

Melodramma giocoso in due atti

Libretto: Felice Romani

Musica: Gaetano Donizetti

Prima rappresentazione:
12 maggio 1832, Milano.
Teatro della Cannobiana

Personaggi:

Adina, ricca fittaiuola
Soprano

Nemorino, giovane innamorato di Adina
Tenore

Belcore, sergente
Baritono

Dulcamara, medico ambulante
Basso buffo

Giannetta, villanella
Soprano

Cori e comparsi: villani e villanelle, soldati e suonatori del reggimento, un notaio, due servitori, un moro

L'azione ha luogo in un villaggio dei paesi baschi alla fine del XVIII secolo

Melodramma giocoso en dos actes

Llibret: Felice Romani

Música: Gaetano Donizetti

Estrena:
12 maig 1832, Milà.
Teatre de la Cannobiana

Personatges:

Adina, rica camperola
Soprano

Nemorino, jove enamorat d'Adina
Tenor

Belcore, sergent
Baríton

Dulcamara, venedor ambulant
Baix buffo

Giannetta, pobletana
Soprano

Cor i comparses: pobletans i pobletanes, soldats, músics del regiment, notari, dos criats, un moro

L'acció té lloc a un poble del País Basc, a finals del segle XVIII

Atto Primo

Scena prima

Il teatro rappresenta l'ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grande albero, sotto il quale riposano Giannetta, i mietitori e le mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.

GIANNETTA E CORO

Bel conforto al mietitore,
quando il sol più ferve e bolle,
sotto un faggio, appiè di un colle
riposarsi e respirar!
Del meriggio il vivo ardore
Tempran l'ombre e il rio corrente;
ma d'amor la vampa ardente
ombra o rio non può temprar.
Fortunato il mietitore
che da lui si può guardar!

Acte primer

Escena primera

El teatre representa l'entrada d'una fattoria. Es veu al fons el camp, per on corre un rierol, a la vora del qual fan la bugada unes dones. Al mig, un arbre davall del qual descansen Giannetta, els segadors i les segadores. Adina s'asseu a part i llig. Nemorino l'observa des de lluny.

GIANNETTA i COR

Dolç consol per al segador,
quan el sol més crema i abrasa,
reposar davall d'un faig
i al peu d'un tossal respirar.
El viu ardor del migdia
temperen l'ombra i el riu que corre,
però la flama ardent de l'amor
cap ombra o riu no la tempera.
Afortunat el segador
que d'això se'n pot guardar!

NEMORINO

Quanto è bella, quanto è cara!
(*osservando Adina, che legge*)
Più la vedo, e più mi piace...
ma in quel cor non son capace
lieve affetto ad inspirar.
Essa legge, studia, impara...
non vi ha cosa ad essa ignota...
io son sempre un idiota,
io non so che sospirar.
Chi la mente mi rischiara?
Chi m'insegna a farmi amar?

ADINA

(*ridendo*)
Benedette queste carte!
È bizzarra l'avventura.

GIANNETTA

Di che ridi? Fanne a parte
di tua lepida lettura.

ADINA

È la storia di Tristano,
è una cronaca d'amor.

CORO

Leggi, leggi.

NEMORINO

(A lei pian piano
vo' accostarmi, entrar fra lor.)

NEMORINO

Que bella, que adorable és!
(*Observant Adina, que llig*)
Com més la veig, més m'agrada.
Però en el seu cor no sóc capaç
d'inspirar el menor afecte.
Ella llig, estudia, aprén,
no hi ha res que ella ignore.
Jo no sóc més que un idiota,
jo només sé sospirar.
Qui m'aclareix la ment?
Qui m'ensenya a fer-me estimar?

ADINA

(*Rient*)
Beneïdes aquestes pàgines!
És curiosa l'avventura.

GIANNETTA

De què rius?
Comparteix amb nosaltres la teua lectura.

ADINA

És la història de Tristany,
és una crònica d'amor.

COR

Llig!

NEMORINO

A poc a poc m'acostaré a ella
mesclant-me entre els altres.

ADINA

(legge)

«Della crudele Isotta
il bel Tristano ardea,
né fil di speme avea
di possederla un dì.
Quando si trasse al piede
di saggio incantatore,
che in un vassel gli diede
certo elisir d'amore,
per cui la bella Isotta
da lui più non fuggì.»

TUTTI

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

ADINA

«Appena ei bebbe un sorso
del magico vasello
che tosto il cor rubello
d'Isotta intenerì.
Cambiata in un istante,
quella beltà crudele
fu di Tristano amante,
visse a Tristan fedele;
e quel primiero sorso
per sempre ei benedì.»

ADINA

(llig)

“Per la cruel Isolda
el bell Tristany es consumia;
ni un fil d'esperança tenia
de posseir-la un dia.
Fins que va acudir a veure
un savi fetiller,
que li va entregar un flascó
amb cert elixir d'amor,
gràcies al qual la bella Isolda
ja no va poder fugir d'ell.”

TOTS

Elixir de tan perfecta
i tan rara qualitat,
si sabera la teua recepta,
si coneguera qui et fa!

ADINA

“A penes va beure un glop
del flascó màgic,
i immediatament el cor rebel
d'Isolda es va entendre.
Transformada en un instant
aquella cruel bellesa,
va ser de Tristany amant
i a Tristany va ser fidel;
i aquell primer glop
per sempre ell va beneir.”

TUTTI

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

Scena seconda

*Suono di tamburo: tutti si alzano.
Giunge Belcore guidando un drappello
di soldati, che rimangono schierati nel fondo.
Si appressa ad Adina, la saluta
e le presenta un mazzetto.*

BELCORE

Come Paride vezzoso
porse il pomo alla più bella,
mia diletta villanella,
io ti porgo questi fior.
Ma di lui più glorioso,
più di lui felice io sono,
poiché in premio del mio dono
ne riporto il tuo bel cor.

ADINA

(alle donne)
(È modesto il signorino!)

GIANNETTA e CORO

(Sì davvero.)

NEMORINO

(Oh! mio dispetto!)

TOTS

Elixir de tan perfecta
i tan rara qualitat,
si sabera la teua recepta,
si coneguera qui et fa!

Escena segona

*Sona un tambor; tots s'alcen.
Arriba Belcore comandant una bandera
de soldats que es veuen formats al fons.
S'acosta a Adina, la saluda
i li entrega un ram.*

BELCORE

Com el bell Paris
va oferir la poma a la més bella,
estimada pobletana meua,
jo t'entregue aquestes flors.
Però jo sóc més gloriós
i més feliç que ell,
perquè en premi al meu regal
obtinc el teu bell cor.

ADINA

(A les dones)
Ès modest el senyoret!

GIANNETTA i COR

Sí, en veritat.

NEMORINO

Quin fastig!

BELCORE

Veggio chiaro in quel visino
ch'io fo breccia nel tuo petto.
Non è cosa sorprendente;
son galante, son sergente;
non v'ha bella che resista
alla vista d'un cimiero;
cede a Marte iddio guerriero,
fin la madre dell'amor.

ADINA

(È modesto!)

GIANNETTA e CORO

(Sì, davvero!)

NEMORINO

(Essa ride... Oh, mio dolor!)

BELCORE

Or se m'ami, com'io t'amo,
che più tardi a render l'armi?
Idol mio, capitoliamo:
in qual dì vuoi tu sposarmi?

ADINA

Signorino, io non ho fretta:
un tantin pensar ci vo'.

NEMORINO

(Me infelice, s'ella accetta!
Disperato io morirò.)

BELCORE

Veig clar en la teua cara
que he obert bretxa al teu pit.
No és una cosa sorprenent;
sóc galant i sóc sergent;
no hi ha bella que es resistisca
a la vista d'un casc;
cedeix a Mart, déu guerrer,
fins i tot la mare de l'amor.

ADINA

És modest!

GIANNETTA i COR

Sí, en veritat.

NEMORINO

(Ella riu... Oh, dolor!)

BELCORE

Doncs, si m'estimes com jo t'estime,
per què no rendeixes les armes?
Ídol meu, capitulem:
quin dia vols casar-te amb mi?

ADINA

Senyoret, no tinc pressa:
vull pensar-m'ho un poquetet.

NEMORINO

Pobre de mi, si ella accepta!
Desesperat, moriré...

BELCORE

Più tempo invan non perdere:
volano i giorni e l'ore:
in guerra ed in amore
è fallo l'indugiar.
Al vincitore arrenditi;
da me non puoi scappar.

ADINA

Vedete di quest'uomini,
vedete un po' la boria!
Già cantano vittoria
innanzi di pugnar.
Non è, non è sì facile
Adina a conquistar.

NEMORINO

(Un po' del suo coraggio
amor mi desse almeno!
Direi siccome io peno,
pietà potrei trovar.
Ma sono troppo timido,
ma non poss'io parlar.)

GIANNETTA e CORO

(Davver saria da ridere
se Adina ci cascasse,
se tutti vendicasse
codesto militar!
Sì sì; ma è volpe vecchia,
e a lei non si può far.)

BELCORE

No perdes més temps debades;
volen els dies i les hores;
en la guerra i en l'amor
demorar-se és un error.
Rendeix-te al vencedor;
no pots escapar de mi.

ADINA

Mireu, d'aquests homes,
mireu quina arrogància!
Ja canten victòria
abans de lluitar.
No, no és tan fàcil
conquistar Adina.

NEMORINO

Si l'amor em donara almenys
un poc del seu valor!
Li diria com patisc,
i pietat podria trobar.
Però sóc massa tímid
i no puc parlar.

GIANNETTA i COR

Seria realment cosa de riure
si Adina caiguera...,
si a tots venjara
aquest militar.
Sí, sí, però és una gata vella,
i amb ella no hi ha qui puga...

BELCORE

Intanto, o mia ragazza,
occuperò la piazza. Alcuni istanti
concedi a' miei guerrieri
al coperto posar.

ADINA

Ben volentieri.
Mi chiamo fortunata
di potervi offerir una bottiglia.

BELCORE

Obbligato. (Io son già della famiglia.)

ADINA

Voi ripigliar potete
gl'interrotti lavori. Il sol declina.

TUTTI

Andiam, andiamo.

Partono Belcore, Giannetta e il coro.

BELCORE

Mentrestant, oh xiqueta meua,
ocuparé la plaça.
Concedeix als meus guerrers
que descansen un poc a cobert.

ADINA

Amb molt de gust.
Em considere afortunada
de poder-vos oferir una botella.

BELCORE

Agraït. Jo ja sóc de la família.

ADINA

Vosaltres podeu reprendre
les tasques interrompudes.. El sol es pon.

TOTS

Anem, anem.

Se'n van Belcore, Giannetta i el cor.

Scena terza

Nemorino e Adina.

NEMORINO

Una parola, o Adina.

ADINA

L'usata seccatura!
I soliti sospir! Faresti meglio
a recarti in città presso tuo zio,
che si dice malato e gravemente.

NEMORINO

Il suo mal non è niente appresso al mio.
Partirmi non poss'io...
Mille volte il tentai...

ADINA

Ma s'egli more,
e lascia erede un altro?...

NEMORINO

E che m'importa?...

ADINA

Morrai di fame, e senza appoggio alcuno.

NEMORINO

O di fame o d'amor... per me è tutt'uno.

Escena tercera

Nemorino i Adina.

NEMORINO

Una paraula, oh Adina.

ADINA

El romanç de costum!
Els sospirs de sempre! Faries millor
anant-te'n a la ciutat amb el teu oncle;
diuen que està malalt, greument.

NEMORINO

El seu mal no és res comparat amb el meu.
No puc anar-me'n.
Mil vegades ho he intentat.

ADINA

Però si ell mor
i deixa un altre com a hereu?

NEMORINO

I què m'importa?

ADINA

Moriràs de fam i sense cap suport.

NEMORINO

O de fam o d'amor, per a mi és el mateix.

ADINA

Odimi. Tu sei buono,
modesto sei, né al par di quel sergente
ti credi certo d'ispirarmi affetto;
così ti parlo schietto,
e ti dico che invano amor tu speri:
che capricciosa io sono, e non v'ha brama
che in me tosto non muoia appena è desta.

NEMORINO

Oh, Adina!... e perché mai?...

ADINA

Bella richiesta!
Chiedi all'aura lusinghiera
perché vola senza posa
or sul giglio, or sulla rosa,
or sul prato, or sul ruscel:
ti dirà che è in lei natura
l'esser mobile e infedel.

NEMORINO

Dunque io deggio?...

ADINA

All'amor mio
rinunziar, fuggir da me.

NEMORINO

Cara Adina!... Non poss'io.

ADINA

Escolta'm. Tu ets bo,
ets modest, però no et cregues com el sergent
capaç d'inspirar-me afecte;
et parle francament i et dic
que esperes en va el meu amor:
que jo sóc capritxosa i no hi ha desig
que en mi no muira a penes sorgit.

NEMORINO

Oh, Adina! I per què?

ADINA

Bona pregunta!
Pregunta a la brisa adolorada
per què vola sense posar-se
sobre el lliri o sobre la rosa,
sobre el prat o sobre el rierol:
et dirà que està en la seua
naturalesa ser voluble i infidel.

NEMORINO

Llavors jo he de...?

ADINA

Renunciar al meu amor,
fugir de mi.

NEMORINO

Estimada Adina! Jo no puc.

ADINA

Tu nol puoi? Perché?

NEMORINO

Perché!

Chiedi al rio perché geme
dalla balza ov'ebbe vita
corre al mar, che a sé l'invita,
e nel mar sen va a morir:
ti dirà che lo strascina
un poter che non sa dir.

ADINA

Dunque vuoi?...

NEMORINO

Morir com'esso,
ma morir seguendo te.

ADINA

Ama altrove: è a te concesso.

NEMORINO

Ah! possibile non è.

ADINA

Per guarir da tal pazzia,
ché è pazzia l'amor costante,
dèi seguir l'usanza mia,
ogni dì cambiar d'amante.
Come chiodo scaccia chiodo,
così amor discaccia amor.
In tal guisa io rido e godo, (anche: io me la godo)
in tal guisa ho sciolto il cor.

ADINA

Tu no pots? Per què?

NEMORINO

Per què?

Pregunta al riu que geme
per què des del barranc on naix
corre cap al mar, que el crida,
i al mar se'n va a morir:
et dirà que l'arrossegà
un poder que no sap explicar.

ADINA

Llavors vols...?

NEMORINO

Morir com ell,
però morir seguint-te.

ADINA

Estima una altra. Ho pots fer.

NEMORINO

Ah, no és possible!

ADINA

Per a sanar d'una bogeria així,
perquè l'amor fidel és bogeria,
has de seguir el meu costum,
canviar cada dia d'amant.
Com un clau trau un altre clau,
així l'amor substitueix l'amor.
D'aquesta manera jo gaudisc;
així ric i tinc lliure el cor.

NEMORINO

Ah! te sola io vedo, io sento
giorno e notte e in ogni oggetto:
d'obbliarti in vano io tento,
il tuo viso ho sculto in petto...
col cambiarsi qual tu fai,
può cambiarsi ogn'altro amor.
Ma non può, non può giammai
il primero uscir dal cor.

(partono)

Piazza nel villaggio.

Osteria della Pernice da un lato.

Scena quarta

*Paesani, che vanno e vengono occupati
in vane faccende. Odesi un suono di tromba:
escono dalle case le donne con curiosità:
vengono quindi gli uomini, ecc. ecc.*

DONNE

Che vuol dire codesta sonata?

UOMINI

La gran nuova venite a vedere.

DONNE

Che è stato?

NEMORINO

Només et veig i et sent a tu,
dia i nit en cada objecte.
Oblidar-te, en va ho intente;
el teu rostre tinc gravat al pit.
Canviant com tu fas, pot
canviar-se qualsevol altre amor.
Però no pot, no pot mai
el primer eixir del cor.

(se'n van)

Plaça del poble.

Posada de la Perdiu a un costat.

Escena quarta

*Pobletans van i vénen ocupats en distintes
tasques. Se sent sonar una trompeta.
Ixen de les cases les dones amb curiositat;
també els homes.*

DONES

Què és aquesta música que sona?

HOMES

Veniu a veure la gran novetat.

DONES

Què ha passat?

UOMINI

In carrozza dorata
è arrivato un signor forestiere.
Se vedeste che nobile sembiante!
Che vestito! Che treno brillante!

TUTTI

Certo, certo egli è un gran personaggio...
Un barone, un marchese in viaggio...
Qualche grande che corre la posta...
Forse un prence... fors'anche di più.
Osservate... si avvanza... si accosta:
giù i berretti, i cappelli giù giù.

Scena quinta

*Il dottore Dulcamara in piedi sopra un carro
dorato, avendo in mano carte e bottiglie.
Dietro ad esso un servitore, che suona
la tromba. Tutti i paesani lo circondano.*

DULCAMARA

Udite, udite, o rustici
attenti non fiatate.
Io già suppongo e immagino
che al par di me sappiate
ch'io sono quel gran medico,
dottore enciclopedico
chiamato Dulcamara,
la cui virtù preclara
e i portentosi infiniti
son noti in tutto il mondo... e in altri siti.

HOMES

En una carrossa daurada
ha arribat un senyor foraster.
Si véreu quin noble semblant!
Quin vestit. Quin cotxe brillant!

TOTS

De segur que és un gran personatge.
Un baró, un marquès de viatge.
Algun noble que està de travessia.
Potser un duc, potser encara un poc més.
Observeu: avança, ja se'ns acosta.
Fora els barrets i els capells.

Escena cinquena

*El doctor Dulcamara, en peu sobre un carro daurat,
porta a les mans papers i botelles.
Darrere d'ell, una serventa que toca la trompeta.
Tots els pobletans l'envolten.*

DULCAMARA

Escolteu, escolteu, pobletans;
ateneu sense piular.
Supose i m'imagino
que, igual que jo, sabeu
que sóc aquell gran metge,
doctor enciclopedic,
anomenat Dulcamara,
la virtut preclara del qual
i els infinits portentosi
són coneguts en tot el món i en altres llocs...

Benefattor degli uomini,
riparator dei mali,
in pochi giorni io sgombero
io spazzo gli spedali,
e la salute a vendere
per tutto il mondo io vo.
Compratela, compratela,
per poco io ve la do.
È questo l'odontalgico
mirabile liquore,
dei topi e delle cimici
possente distruttore,
i cui certificati
autentici, bollati
toccar vedere e leggere
a ciaschedun farò.
Per questo mio specifico,
simpatico mirifico,
un uom, settuagenario
e valetudinario,
nonno di dieci bamboli
ancora diventò.
Per questo *Tocca e sana*
in breve settimana
più d'un afflitto giovine
di piangere cessò.
O voi, matrone rigide,
ringiovanir bramate?
Le vostre rughe incommode
con esso cancellate.
Volete voi, donzelle,
ben liscia aver la pelle?

Benefactor dels homes,
sanador dels mals,
en pocs dies desallotge,
buide els hospitals,
i vaig venent salut
arreu del món.
Compreu-la, compreu-la,
us la done per poc.
És aquest l'odontàlgic
i admirable licor,
del ratolins i de les xinxes
poderós destructor.
Els certificats autèntics
del qual, segellats,
a tots deixaré tocar,
veure i llegir.
Gràcies al meu específic,
simpàtic, prolífic,
un home, septuagenari
i valetudinari,
es va convertir
en avi de deu xiquets.
Gràcies a aquest emplastre,
en menys d'una setmana
més d'una afligida viuda
va deixar de plorar.
Vosaltres, severes comares,
desitgeu rejuvenir?
Les vostres incòmodes arrugues
amb això esborrareu.
Voleu vosaltres, donzelles,
tindre la pell ben llisa?

Voi, giovani galanti,
per sempre avere amanti?
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
Ei move i paralitici,
spedisce gli apopletici,
gli asmatici, gli asfittici,
gl'isterici, i diabetici,
guarisce timpanitidi,
e scrofole e rachitidi,
e fino il mal di fegato,
che in moda diventò.
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
L'ho portato per la posta
da lontano mille miglia
mi direte: quanto costa?
quanto vale la bottiglia?
Cento scudi?... Trenta?... Venti?
No... nessuno si sgomenti.
Per provarvi il mio contento
di sì amico accoglimento,
io vi voglio, o buona gente,
uno scudo regalar.

CORO

Uno scudo! Veramente?
Più brav'uom non si può dar.

I vosaltres, joves galants,
tindre sempre amants?
Compreu el meu específic,
per poc us el done.
Mou els paralítics,
sana els apoplèctics,
els asmàtics, els asfíctics,
els histèrics, els diabètics,
cura la timpanitis,
l'escròfula i el raquitisme,
i fins i tot el mal de fetge,
que tan de moda està.
Compreu el meu específic,
per poc us el done.
L'he portat en travessia
des de lluny, a milers de milles
em direu: quant costa?
Quant val la botella?
Cent escuts? Trenta? No. Vint?
Que ningú s'espante.
Per a demostrar-vos agraïment
per una acollida tan càlida,
vull, bona gent,
regalar-lo per un escut.

COR

Un escut! De veritat?
Home més bo no es pot trobar.

DULCAMARA

Ecco qua: così stupendo,
sì balsamico elisire
tutta Europa sa ch'io vendo
niente men di dieci lire:
ma siccome è pur palese
ch'io son nato nel paese,
per tre lire a voi lo cedo,
sol tre lire a voi richiedo:
così chiaro è come il sole,
che a ciascuno, che lo vuole,
uno scudo bello e netto
in sacco io faccio entrar.
Ah! di patria il dolce affetto
gran miracoli può far.

CORO

È verissimo: porgete.
Oh! il brav'uom, dottor, che siete!
Noi ci abbiam del vostro arrivo
lungamente a ricordar.

DULCAMARA

Ací està: aquest magnífic i
tan balsàmic elixir,
tot Europa sap que el venc
a almenys deu lires;
però com que també és cert
que jo vaig nàixer al poble,
us el deixe per tres lires,
només tres lires us demane.
Està tan clar com el sol
que qualsevol que el vulga
un escut comptant
en la butxaca m'ha de ficar.
Ai, el dolç amor de la pàtria
pot fer grans miracles!

COR

És veritat: doneu-nos-el...
Oh, doctor, sou un bon home!
Recordarem la vostra visita
durant molt de temps.

Scena sesta

Nemorino e detti.

NEMORINO

(Ardir. Ha forse il cielo
mandato espressamente per mio bene
quest'uom miracoloso nel villaggio.
Della scienza sua voglio far saggio.)
Dottore... perdonate...
È ver che possediate
segreti portentosi?...

DULCAMARA

Sorprendenti.
La mia saccoccia è di Pandora il vaso.

NEMORINO

Avreste voi... per caso...
la bevanda amorosa
della regina Isotta?

DULCAMARA

Ah!... Che?... Che cosa?

NEMORINO

Voglio dire... lo stupendo
elisir che desta amore...

DULCAMARA

Ah! sì sì, capisco, intendo.
Io ne son distillatore.

Escena sisena

Nemorino i els anteriors.

NEMORINO

Coratge. Potser el cel
ha enviat expressament, per al meu bé,
aquest home miraculós al poble.
La seua ciència vull posar a prova.
Doctor, perdoneu,
és veritat
que posseïu secrets portentosos?

DULCAMARA

Sorprenents. Les meues butxaques
són com la caixa de Pandora.

NEMORINO

Llavors tindríeu per fortuna
el filtre d'amor
de la reina Isolda?

DULCAMARA

Què? Quina cosa?

NEMORINO

Vull dir, el meravellós
elixir que desperta l'amor.

DULCAMARA

Ah, sí, comprenc, entenc.
Jo mateix el destil·le.

NEMORINO

E fia vero.

DULCAMARA

Se ne fa
gran consumo in questa età.

NEMORINO

Oh, fortuna!... e ne vendete?

DULCAMARA

Ogni giorno a tutto il mondo.

NEMORINO

E qual prezzo ne volete?

DULCAMARA

Poco... assai... cioè... secondo..

NEMORINO

Un zecchin... null'altro ho qua...

DULCAMARA

È la somma che ci va.

NEMORINO

Ah! prendetelo, dottore.

DULCAMARA

Ecco il magico liquore.

NEMORINO

Ès això cert?

DULCAMARA

Se'n consumeix
molt en aquesta època.

NEMORINO

Oh, quina sort, i en veneu?

DULCAMARA

Tots els dies, a tot el món.

NEMORINO

I a quin preu el teniu?

DULCAMARA

Molt poc... És a dir, depén.

NEMORINO

Un sequí, no tinc res més.

DULCAMARA

Aquesta és la quantitat exacta.

NEMORINO

Ah, tingueu, doctor.

DULCAMARA

Ací teniu el licor màgic.

NEMORINO

Obbligato, ah sí, obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà!
Benedetto chi ti fa!

DULCAMARA

(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non ve n'è, non se ne dà.)

NEMORINO

Ehi!... dottore... un momentino...
In qual modo usar si puote?

DULCAMARA

Con riguardo, pian, pianino
la bottiglia un po' si scote...
Poi si stura... ma, si bada
che il vapor non se ne vada.
Quindi al labbro lo avvicini,
e lo bevi a centellini,
e l'effetto sorprendente
non ne tardi a conseguir.

NEMORINO

Sul momento?

DULCAMARA

A dire il vero,
necessario è un giorno intero.
(Tanto tempo è sufficiente
per cavarmela e fuggir.)

NEMORINO

Agraït, ah sí, molt agraït!
Sóc feliç, sóc content.
Elixir d'una virtut així!
Beneit siga qui t'elabora!

DULCAMARA

Per molts llocs que he rodat
he trobat més d'un babau;
però com aquest, la veritat,
no se'n troben, no se'n veuen.

NEMORINO

Ei, doctor, un momentet.
Com s'ha d'usar?

DULCAMARA

Amb cura, a poc a poc,
s'agita un poc la botella.
Després es destapa; però compte,
que no s'escape el vapor!
Llavors l'acostes als llavis
i el beus a glopets,
i el sorprenent efecte
no tardaràs a aconseguir.

NEMORINO

A l'instant?

DULCAMARA

La veritat és que
és necessari un dia sencer.
El temps suficient
per a apanyar-me-les i fugir.

NEMORINO

E il sapore?...

DULCAMARA

Egli è eccellente...
(È bordò, non elisir.)

NEMORINO

Obbligato, ah sì, obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà!
Benedetto chi ti fa!

DULCAMARA

(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non ve n'è, non se ne dà.)
Giovinotto! Ehi, ehi!

NEMORINO

Signore?

DULCAMARA

Sovra ciò... silenzio... sai?
Oggidi spacciar l'amore
è un affar geloso assai:
impacciar se ne potria
un tantin l'autorità.

NEMORINO

I el sabor?

DULCAMARA

És excel·lent.
(És vi de Bordeus, no elixir...)

NEMORINO

Agraït, ah sí, molt agraït!
Sóc feliç, sóc content.
Elixir d'una virtut així!
Beneït siga qui t'elabora!

DULCAMARA

Per molts llocs que he rodat
he trobat més d'un babau;
però com aquest, la veritat,
no se'n troben, no se'n veuen.
Jovenet! Ei, ei!

NEMORINO

Senyor?

DULCAMARA

Sobretot, silenci, saps?
Hui en dia vendre amor
és un assumpte molt delicat:
es podria incomodar
un poquet l'autoritat.

NEMORINO

Ve ne do la fede mia:
nanche un'anima il saprà.

DULCAMARA

Va, mortale avventurato;
un tesoro io t'ho donato:
tutto il sesso femminile
te doman sospirerà.
(Ma doman di buon mattino
ben lontan sarò di qua.)

NEMORINO

Ah! dottor, vi do parola
ch'io berrò per una sola:
né per altra, e sia pur bella,
né una stilla avanzerà.
(Veramente amica stella
ha costui condotto qua.)

Dulcamara entra nell'osteria.

NEMORINO

Us done la meua paraula:
ni una ànima ho sabrà.

DULCAMARA

Vés, mortal afortunat;
un tresor t'he donat:
tot el sexe femení
per tu demà sospirerà.
(Però demà de bon matí
seré ben lluny d'ací.)

NEMORINO

Doctor, us done la meua paraula
que jo beuré per una sola:
ni per una altra, encara que siga
més bella, una gota sobrarà.
(Certament, una estrela amiga
ha portat aquest home ací.)

Dulcamara entra en la posada.

Scena settima

Nemorino.

NEMORINO

Caro elisir! Sei mio!
Sì tutto mio... Com'esser dèe possente
la tua virtù se, non bevuto ancora,
di tanta gioia già mi colmi il petto!
Ma perché mai l'effetto
non ne poss'io vedere
prima che un giorno intier non sia trascorso?
Bevasi. Oh, buono! Oh, caro! Un altro sorso.
Oh, qual di vena in vena
dolce calor mi scorre!... Ah! forse anch'essa...
Forse la fiamma stessa
incomincia a sentir... Certo la sente...
Me l'annunzia la gioia e l'appetito
Che in me si risvegliò tutto in un tratto.

*(siede sulla panca dell'osteria:
si cava di sacco pane e frutta:
mangia cantando a gola piena)*
La ra, la ra, la ra.

Escena setena

Nemorino.

NEMORINO

Estimat elixir! Ets meu! Sí, tot meu.
Que poderosa deu ser la teua virtut,
que sense haver-te begut encara
ja m'omplis el pit d'alegria!
Però per què el seu efecte
no puc veure
fins que transcórrega un dia complet?
Beguem-ne. Oh, que bo! Oh, superb! Un altre glop.
Oh, per les venes
em recorre una dolça calor!
Potser també ella comença
a sentir la mateixa flama. De segur que la sent.
M'ho indica l'alegria i la gana
que se m'han despertat de sobte.

*(S'asseu en el banc de la posada:
es trau de la seua bossa pa i fruita
i menja cantat a veu en coll.)*
La ra, la ra, la ra.

Scena ottava

Adina e detto.

ADINA

(Chi è quel matto?
Traveggo, o è Nemorino?
Così allegro! E perché?)

NEMORINO

Diamine! È dessa...
*(si alza per correre a lei, ma si arresta
e siede di nuovo)*
(Ma no... non ci appressiam. De' miei sospiri
non si stanchi per or. Tant'è... domani
adorar mi dovrà quel cor spietato.)

ADINA

(Non mi guarda neppur! Com'è cambiato!)

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
La ra, la ra, la ra.

ADINA

(Non so se è finta o vera
la sua giocondità.)

NEMORINO

(Finora amor non sente.)

ADINA

(Vuol far l'indifferente.)

Escena huitena

Adina i l'anterior.

ADINA

Però qui és aquest boig?
Somie o és Nemorino?
Tan alegre...! I per què?

NEMORINO

Dimonis! És ella.
*(S'alça per a córrer cap a ella, però es deté
i es torna a asseure)*
(Però no, no ens afanyem.
Que no es canse per ara dels meus sospirs.
Tant fa, demà m'adorarà el seu cor despietat.)

ADINA

(Ni tan sols em mira! Com ha canviat!)

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
La ra, la ra, la ra.

ADINA

(No sé si és fingida o de veritat
la seua alegria.)

NEMORINO

(Per ara amor no sent.)

ADINA

(Vol fer-se l'indiferent.)

NEMORINO

(Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine,
domani mi amerà.)

ADINA

(Spezzar vorria lo stolido,
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.)

NEMORINO

La ra, la ra...

ADINA

(avvicinandosi a lui)
Bravissimo!
La lezion ti giova.

NEMORINO

È ver: la metto in opera
così per una prova.

ADINA

Dunque, il soffrir primiero?

NEMORINO

Dimenticarlo io spero.

NEMORINO

(A aquesta cruel li queda poc
de gaudir de les meues penes
Demà s'acabaran,
demà m'estimarà.)

ADINA

(Voldria trencar l'estúpid
les seues cadenes i desfer-se'n,
però més pesades
que de costum en patirà.)

NEMORINO

La ra, la ra...

ADINA

(Acostant-se a ell)
Molt bé!
Has après la lliçó.

NEMORINO

És cert: la pose en pràctica
per provar.

ADINA

I els patiments d'abans?

NEMORINO

Espere oblidar-los.

ADINA

Dunque, l'antico foco?...

NEMORINO

Si estinguerà fra poco.
Ancora un giorno solo,
e il core guarirà.

ADINA

Davver? Me ne consolo...
Ma pure... si vedrà.

NEMORINO

(Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine
domani mi amerà.)

ADINA

(Spezzar vorria lo stolido
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.)

ADINA

I el teu antic ardor, doncs?

NEMORINO

S'extingirà d'ací a poc.
Tan sols un dia més
i el meu cor es curarà.

ADINA

De veritat? Això em consola.
Però ja veurem.

NEMORINO

(A aquesta cruel li queda poc
de gaudir de les meues penes
Demà s'acabaran,
demà m'estimarà.)

ADINA

(Voldria trencar l'estúpid
les seues cadenes i desfer-se'n,
però més pesades
que de costum en patirà.)

Scena nona

*Belcore di dentro,
indi in iscena e detti.*

BELCORE

(cantando)

Tran tran, tran tran, tran tran.
In guerra ed in amore
l'assedio annoia e stanca.

ADINA

(A tempo vien Belcore.)

NEMORINO

(È qua quel seccator.)

BELCORE

(uscendo)

Coraggio non mi manca
in guerra ed in amor.

ADINA

Ebben, gentil sergente
la piazza vi è piaciuta?

BELCORE

Difesa è bravamente
e invano ell'è battuta.

Escena novena

*Belcore des de dins; després,
en l'escena amb els anteriors.*

BELCORE

(Cantant)

Tran tran, tran tran, tran tran.
En la guerra i en l'amor
l'assetjament avorreix i cansa.

ADINA

(A temps arriba Belcore.)

NEMORINO

(Ja està ací aquest pesat!)

BELCORE

(Eixint)

No em falta valor
ni en la guerra i en l'amor.

ADINA

I bé, gentil sergent,
us ha agradat la plaça?

BELCORE

És defensada amb valentia
i en va és atacada.

ADINA

E non vi dice il core
che presto cederà?

BELCORE

Ah! lo volesse amore!

ADINA

Vedrete che vorrà.

BELCORE

Quando? Sarà possibile!

NEMORINO

(A mio dispetto io tremo.)

BELCORE

Favella, o mio bell'angelo;
quando ci sposeremo?

ADINA

Prestissimo.

NEMORINO

(Che sento!)

BELCORE

Ma quando?

ADINA

(*guardando Nemorino*)
Fra sei dì.

ADINA

I no us diu el cor
que prompte es renderà?

BELCORE

Ah, tant de bo ho vulga amor!

ADINA

Veureu com voldrà.

BELCORE

Quan? Serà possible!

NEMORINO

(A pesar meu, tremole.)

BELCORE

Dis-me, oh bell àngel meu,
quan ens casarem?

ADINA

Molt prompte.

NEMORINO

(Què sent?)

BELCORE

Però quan?

ADINA

(*Mirant Nemorino*)
D'ací a sis dies.

BELCORE

Oh, gioia! Son contento.

NEMORINO

(ridendo)

Ah ah! va ben così.

BELCORE

(Che cosa trova a ridere
cotesto scimunito?
Or or lo piglio a scopole
se non va via di qua.)

ADINA

(E può si lieto ed ilare
sentir che mi marito!
Non posso più nascondere
la rabbia che mi fa.)

NEMORINO

(Gradasso! Ei già s'imagina
toccar il ciel col dito:
ma tesa è già la trappola,
doman se ne avvedrà.)

BELCORE

Oh, quina alegria! Sóc felix.

NEMORINO

(Rient)

Ah, que bé.

BELCORE

(Què és el que fa gràcia
a aquest badoc?
El tiraré a bescollades
si no se'n va d'ací.)

ADINA

(I es queda tan alegre i rialler
en sentir que em case!
No puc ocultar més
la ràbia que em fa.)

NEMORINO

(Fanfarró! Ja s'imagina estar
tocant el cel amb els dits...
Però ja està parada la trampa,
demà ho veurà.)

Scena decima

Suono di tamburo: esce Giannetta colle contadine, indi accorrono i soldati di Belcore.

GIANNETTA

Signor sergente, signor sergente,
di voi richiede la vostra gente.

BELCORE

Son qua! Che è stato? Perché tal fretta?

SOLDATO

Son due minuti che una staffetta
non so qual ordine per voi recò.

BELCORE

(leggendò)

Il capitano... Ah! Ah! va bene.
Su, camerati: partir conviene.

CORI

Partire!.. E quando?

BELCORE

Doman mattina.

CORI

O ciel, sì presto!

NEMORINO

(Afflitta è Adina.)

Escena desena

Sona un tambor; ix Giannetta amb les pobletanes, i després acudeixen els soldats de Belcore.

GIANNETTA

Senyor sergent, senyor sergent,
us reclama la vostra gent.

BELCORE

Sóc ací! Què passa? Per què tanta pressa?

SOLDAT

Fa dos minuts que una estafeta
ha portat una ordre per a vós.

BELCORE

(Llegint)

El capità... Ah, està bé.
Vinga, companys: hem de partir.

COR

Partir! Quan?

BELCORE

Demà al matí.

COR

Oh, cel, tan prompte!

NEMORINO

(Adina està afligida.)

BELCORE

Espresso è l'ordine, che dir non so.

CORI

Maledettissima combinazione!
Cambiar sì spesso di guarnigione!
Dover le/gli amanti abbandonar!

BELCORE

Espresso è l'ordine, non so che far.
(*ad Adina*)
Carina, udisti? Domani addio!
Almen ricordati dell'amor mio.

NEMORINO

(Sì sì, domani ne udrai la nova.)

ADINA

Di mia costanza ti darò prova:
la mia promessa rammenterò.

NEMORINO

(Sì sì, domani te lo dirò.)

BELCORE

Se a mantenerla tu sei disposta,
ché non anticipi? Che mai ti costa?
Fin da quest'oggi non puoi sposarmi?

NEMORINO

(Fin da quest'oggi!)

BELCORE

L'ordre és explícita, no sé què dir...

COR

Maleït imprevist!
Canviar tan sovint de guarnició!
Haver d'abandonar les amants!

BELCORE

L'ordre és explícita, no sé què fer...
(*A Adina*)
Estimada, has sentit? Demà adéu!
Almenys recorda el meu amor.

NEMORINO

(Sí, sí, demà sentiràs la notícia.)

ADINA

Et demostraré la meua fidelitat:
mantindré la meua promesa.

NEMORINO

(Sí, sí, demà t'ho diré.)

BELCORE

Si estàs disposada a mantindre-la,
per què no avançar-ho? Què et costa?
No podem casar-nos hui mateix?

NEMORINO

(Hui mateix!)

ADINA

(*osservando Nemorino*)
(Si turba, parmi.)
Ebben; quest'oggi...

NEMORINO

Quest'oggi! di', Adina!
Quest'oggi, dici?...

ADINA

E perché no?...

NEMORINO

Aspetta almeno fin domattina.

BELCORE

E tu che c'entri? Vediamo un po'.

NEMORINO

Adina, credimi, te ne scongiuro...
Non puoi sposarlo... te ne assicuro...
Aspetta ancora... un giorno appena...
un breve giorno... io so perché.
Domani, o cara, ne avresti pena;
te ne dorresti al par di me.

BELCORE

Il ciel ringrazia, o babbuino,
ché matto, o preso tu sei dal vino.
Ti avrei strozzato, ridotto in brani
se in questo istante tu fossi in te.
In fin ch'io tengo a fren le mani,
va via, buffone, ti ascondi a me.

ADINA

(*Observant Nemorino*)
(Em pareix que es torba.)
Està bé; hui mateix...

NEMORINO

Hui mateix! Dignes, Adina!
Hui mateix, dius?

ADINA

I per què no?

NEMORINO

Espera almenys fins demà al matí.

BELCORE

I a tu què t'importa? Vegem.

NEMORINO

Adina, creu-me, t'ho suplique...
No pots casar-te amb ell, t'ho assegure...
Espera un poc, només un dia...
un simple dia, jo sé per què.
Demà, estimada, te'n penediries;
ho lamentaries igual que jo.

BELCORE

Dóna gràcies al cel, estúpid,
que ets boig o borratxo pel vi.
T'hauria estrangulat, fet a trossets,
si ara mateix estigueres com cal.
Aprofita mentre continc les mans
i vés-te'n, bufó; amaga't de mi.

ADINA

Lo compatite, egli è un ragazzo:
un malaccorto, un mezzo pazzo:
si è fitto in capo ch'io debba amarlo,
perch'ei delira d'amor per me.
(Vo' vendicarmi, vo' tormentarlo,
vo' che pentito mi cada al piè.)

GIANNETTA

Vedete un poco quel semplicione!

CORI

Ha pur la strana presunzione:
ei pensa farla ad un sergente,
a un uom di mondo, cui par non è.
Oh! sì, per Bacco, è veramente
la bella Adina boccon per te!

ADINA

(con risoluzione)
Andiamo, Belcore,
si avverta il notaro.

NEMORINO

(smanioso)
Dottore! Dottore...
Soccorso! riparo!

GIANNETTA e Cori

È matto davvero.

ADINA

Compadiu-lo, és un jovenet:
un ingenu, un mig boig;
s'ha encabotat que he d'estimar-lo,
perquè delira d'amor per mi.
(Vull venjar-me i que caiga,
penedit, als meus peus.)

GIANNETTA

Fixeu-vos ara en aquest ximplot.

COR

Té l'absurda presumció
de jugar-li-la a un sergent,
a un home de món sense igual.
Per Bacus, certament la bella
Adina és un mos per a tu!

ADINA

(Amb resolució)
Anem, Belcore,
avisem el notari!

NEMORINO

(Angoixat)
Doctor, doctor!
Socors! Ajuda!

GIANNETTA i COR

És boig de veritat.

ADINA

(Me l'hai da pagar.)
A lieto convito,
amici, v'invito.

BELCORE

Giannetta, ragazze,
vi aspetto a ballar.

GIANNETTA e Cori

Un ballo! Un banchetto!
Chi può ricusar?

ADINA, BELCORE, GIANNETTA e Cori

Fra lieti concetti gioconda brigata,
vogliamo contenti passar la giornata:
presente alla festa amore verrà.
(Ei perde la testa:
da rider mi fa.)

NEMORINO

Mi sprezza il sergente, mi burla l'ingrata,
zimbello alla gente mi fa la spietata.
L'oppresso mio core più speme non ha.
Dottore! Dottore!
Soccorso! Pietà.

*Adina dà la mano a Belcore e si avvia
con esso. Raddoppiano le smanie
di Nemorino; gli astanti lo dileggiano.*

ADINA

(Me la pagaràs.)
A un alegre convit,
amics, us invite.

BELCORE

Giannetta, xiques,
us espere per a ballar.

GIANNETTA i COR

Un ball! Un banquet!
Qui ho podria refusar?

ADINA, BELCORE, GIANNETTA i COR

Entre alegre armonia i joiosa companyia,
volem contents passar la jornada;
present a la festa, Amor hi serà.
(Ell perd el cap:
quina rialla em dóna)

NEMORINO

Em menysprea el sergent; la ingrata es burla de mi;
la rialla de la gent em fa ser, la despietada.
El meu cor oprimit ja no té esperança...
Doctor! Doctor!
Socors! Pietat!

*Adina dóna la mà a Belcore i es retira
amb ell. Es redobla l'angoixa de Nemorino;
els altres es mofen d'ell.*

Atto secondo

Interno della fattoria d'Adina.

Scena prima

Da un lato tavola apparecchiata a cui sono seduti Adina, Belcore, Dulcamara, e Giannetta. Gli abitanti del villaggio in piedi bevendo e cantando. Di contro i sonatori del reggimento, montati sopra una specie d'orchestra, sonando le trombe.

CORO

Cantiamo, facciam brindisi
a sposi così amabili.
Per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

BELCORE

Per me l'amore e il vino
due numi ognor saranno.
Compensan d'ogni affanno
la donna ed il bicchier.

ADINA

(Ci fosse Nemorino!
Me lo vorrei goder.)

CORO

Cantiamo, facciam brindisi
a sposi così amabili
per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

Acte segon

Interior de la casa d'Adina.

Escena primera

En una taula es troben asseguts Adina, Belcore, el doctor Dulcamara i Giannetta. Els pobletans van arribant i cantant. Els músics del regiment han muntat una espècie d'orquestra. Sona la trompeta.

COR

Cantem i brindem
per uns promesos tan amables.
Que per a ells siguen llargs i tranquils
els dies de plaer.

BELCORE

Per a mi, l'amor i el vi
sempre seran dos divinitats.
Compensen qualsevol afany
la dona i un bon glop.

ADINA

(Si estiguera ací Nemorino!
Em burlaria d'ell.)

COR

Cantem i brindem
per uns promesos tan amables.
Que per a ells siguen llargs i tranquils
els dies de plaer.

DULCAMARA

Poiché cantar vi alletta,
uditemi, signori:
ho qua una canzonetta,
di fresco data fuori,
vivace graziosa,
che gusto vi può dar,
purché la bella sposa
mi voglia secondar.

TUTTI

Si si, l'avremo cara;
dev'esser cosa rara
se il grande Dulcamara
è giunta a contentar.

DULCAMARA

*(cava di saccoccia alcuni libretti,
e ne dà uno ad Adina.)*

«La Nina gondoliera,
e il senator Tredenti,
barcaruola a due voci.» Attenti.

TUTTI

Attenti.

DULCAMARA

Io son ricco, e tu sei bella,
io ducati, e vezzi hai tu:
perché a me sarai rubella?
Nina mia! Che vuoi di più?

DULCAMARA

Com que us agrada cantar,
escolteu-me, senyors:
tinc ací una cançoneta
acabada de crear,
vivaç, graciosa,
que us pot agradar,
sempre que la bella promesa
em vulga acompanyar.

TOTS

Sí, sí, ens agradarà;
deu ser una cosa singular
si al gran Dulcamara
ha pogut contentar.

DULCAMARA

*(Es trau de la butxaca uns llibrets
i en dóna un a Adina)*

“Nina la gondolera,
i el senador Trident,
barcarola a dos veus.”

TOTS

Atents!

DULCAMARA

"Jo sóc ric i tu ets bella,
jo tinc ducats i tu encants:
per què et resisteixes a mi?
Nina meua! Què més vols?"

ADINA

Quale onore! un senatore
me d'amore supplicar!
Ma, modesta gondoliera,
un par mio mi vuo' sposar.

DULCAMARA

Idol mio, non più rigor.
Fa felice un senator.

ADINA

Eccellenza! Troppo onor;
io non merto un senator.

DULCAMARA

Adorata barcaruola,
prendi l'oro e lascia amor.
Lieto è questo, e lieve vola;
pesa quello, e resta ognor.

ADINA

Quale onore! Un senatore
me d'amore supplicar!
Ma Zanetto è giovinetto;
ei mi piace, e il vo' sposar.

DULCAMARA

Idol mio, non più rigor;
fa felice un senator.

ADINA

Eccellenza! Troppo onor;
io non merto un senator.

ADINA

"Quin honor! Un senador
em suplica amor!
Però jo, modesta gondolera,
vull casar-me amb algú semblant a mi."

DULCAMARA

"Ídol meu, no sigues tan rigorosa,
i fes felix un senador."

ADINA

"Excel·lència! És massa honor;
jo no meresc un senador."

DULCAMARA

"Adorada barquera,
pren l'or i deixa l'amor.
Aquest és lleuger i lleuger vola;
aquell és pesat i sempre queda."

ADINA

"Quin honor! Un senador
em suplica amor!
Però Zanetto és un jovenet que
m'agrada i amb ell em vull casar."

DULCAMARA

"Ídol meu, no sigues tan rigorosa,
i fes felix un senador."

ADINA

"Excel·lència! És massa honor;
jo no meresc un senador."

TUTTI

Bravo, bravo, Dulcamara!
La canzone è cosa rara.
Scegliere meglio non può certo
il più esperto cantator.

DULCAMARA

Il dottore Dulcamara
in ogni arte è professor.

Si presenta un notaro.

BELCORE

Silenzio!
(*si fermano*)
È qua il notaro,
che viene a compier l'atto
di mia felicità.

TUTTI

Sia il ben venuto!

DULCAMARA

T'abbraccio e ti saluto,
o medico d'amor, spezial d'Imene!

ADINA

(Giunto è il notaro, e Nemorin non viene!)

BELCORE

Andiam, mia bella Venere...
Ma in quelle luci tenere
qual veggio nuvoletto?

TOTS

Bravo, bravo, Dulcamara!
La cançó és molt singular.
No l'hauria triada millor
el més expert cantor.

DULCAMARA

El doctor Dulcamara
és un mestre en totes les arts.

Apareix un notari.

BELCORE

Silenci!
(*Tots s'aturen*)
Ací és el notari,
que ve a alçar acta
de la meua felicitat.

TOTS

Que siga benvingut!

DULCAMARA

T'abrace i et salude, metge
d'amor, reclutador d'Himeneu!

ADINA

(Ja està ací el notari i Nemorino no arriba!)

BELCORE

Anem, la meua bella Venus...
Però per què en la teua tendra
mirada veig algun nuvolet?

ADINA

Non è niente.
(S'egli non è presente
compita non mi par la mia vendetta.)

BELCORE

Andiamo a segnar l'atto: il tempo affretta.

TUTTI

Cantiamo ancora un brindisi
a sposi così amabili:
per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

*Partono tutti: Dulcamara ritorna indietro,
e si rimette a tavola.*

Scena seconda

Dulcamara, Nemorino.

DULCAMARA

Le feste nuziali,
son piacevoli assai; ma quel che in esse
mi dà maggior diletto
è l'amabile vista del banchetto.

NEMORINO

(sopra pensiero)
Ho veduto il notaro:
sì, l'ho veduto... Non v'ha più speranza,
Nemorino, per te; spezzato ho il core.

ADINA

No és res.
(Si ell no està present,
no es consumarà la meua venjança.)

BELCORE

Firmem l'acta: el temps constreny.

TOTS

Cantem i brindem
per uns promesos tan amables.
Que per a ells siguen llargs i traquils
els dies de plaer.

*Ixen tots, Dulcamara
ara torna i s'asseu a la taula.*

Escena segona

Dulcamara, Nemorino.

DULCAMARA

Les festes nupcials,
són molt plaents, però allò que, d'aquestes,
més m'agrada
és l'agradable visió del banquet.

NEMORINO

(Pensarós)
He vist el notari:
sí, l'he vist. Ja no hi ha esperança,
Nemorino, per a tu; tinc el cor destrossat.

DULCAMARA

(cantando fra i denti)

«Idol mio, non più rigor,
fa felice un senator.»

NEMORINO

Voi qui, dottore!

DULCAMARA

Si, mi han voluto a pranzo
questi amabili sposi, e mi diverto
con questi avanzi.

NEMORINO

Ed io son disperato.

Fuori di me son io. Dottore, ho d'uopo
d'essere amato... prima di domani.
Adesso... su due piè.

DULCAMARA

(s'alza)

(Cospetto è matto!)

Recipe l'elisir, e il colpo è fatto.

NEMORINO

E veramente amato
sarò da lei?...

DULCAMARA

(Cantant entre dents)

"Ídol meu, no sigues tan rigorosa
i fes feliç un senador."

NEMORINO

Vosté ací, doctor!

DULCAMARA

Sí, m'han convidat al convit
aquests amables promesos, i m'entretinc
amb aquestes sobres.

NEMORINO

I jo estic desesperat

i fora de mi. Doctor, necessite
ser estimat... abans de demà.
Ara... immediatament.

DULCAMARA

(S'alça)

(Caram, és boig!)

Beu l'elisir i tot solucionat.

NEMORINO

I de veres
seré estimat per ella?

DULCAMARA

Da tutte: io tel prometto.
Se anticipar l'effetto
dell'elisir tu vuoi, bevine tosto
un'altra dose. (Io parto fra mezz'ora.)

NEMORINO

Caro dottor, una bottiglia ancora.

DULCAMARA

Ben volentier. Mi piace
giovare a' bisognosi. Hai tu danaro?

NEMORINO

Ah! non ne ho più.

DULCAMARA

Mio caro
la cosa cambia aspetto. A me verrai
subito che ne avrai. Vieni a trovarmi
qui, presso alla Pernice:
ci hai tempo un quarto d'ora.

Partono.

DULCAMARA

De segur: t'ho promet.
Si vols avançar l'efecte de l'elisir,
beu-ne de seguida una altra dosi.
(Jo me'n vaig d'ací mitja hora.)

NEMORINO

Benvolgut doctor, done-me'n una altra botella.

DULCAMARA

Amb molt de gust. M'agrada
ajudar els necessitats. Tens diners?

NEMORINO

Ah!, no en tinc més.

DULCAMARA

Benvolgut,
la cosa canvia d'aspecte. Vine a veure'm
tan bon punt en tingues. Podràs trobar-me
ací, al costat de La Perdiu:
tens un quart d'hora de temps.

Ixen.

Scena terza

Nemorino, indi Belcore.

NEMORINO

(si getta sopra una panca)
Oh, me infelice!

BELCORE

La donna è un animale
stravagante davvero. Adina m'ama,
di sposarmi è contenta, e differire
pur vuol sino a stasera!

NEMORINO

(si straccia i capelli)
(Ecco il rivale!
Mi spezzerei la testa di mia mano.)

BELCORE

(Ebbene, che cos'ha questo baggiano?)
Ehi, ehi, quel giovinotto!
Cos'hai che ti disperì?

NEMORINO

Io mi dispero...
perché non ho denaro... e non so come,
non so dove trovarne.

Escena Tercera

Nemorino, després Belcore.

NEMORINO

(Es deixa caure en un banc)
Oh, que infeliç sóc!

BELCORE

Certament, la dona
és un animal extravagant. Adina m'estima,
està contenta de casar-se amb mi,
però vol demorar-ho fins a aquesta nit!

NEMORINO

(S'estira els cabells)
Ací està el meu rival!
Em destrossaria el cap amb les mans.

BELCORE

(I bé, què li passa a aquest ximple?)
Ei, ei, tu, jovenet!
Què et desespera?

NEMORINO

Estic desesperat
perquè no tinc diners
i no sé on trobar-ne.

BELCORE

Eh! scimunito!
Se danari non hai,
fatti soldato... e venti scudi avrai.

NEMORINO

Venti scudi!

BELCORE

E ben sonanti.

NEMORINO

Quando? Adesso?

BELCORE

Sul momento.

NEMORINO

(Che far deggio?)

BELCORE

E coi contanti,
gloria e onore al reggimento.

NEMORINO

Ah! non è l'ambizione,
che seduce questo cor.

BELCORE

Se è l'amore, in guarnigione
non ti può mancar l'amor.

BELCORE

Ei, estúpid!
Si no tens diners, fes-te soldat
i tindràs vint escuts.

NEMORINO

Vint escuts!

BELCORE

Comptants!

NEMORINO

Quan? Ara?

BELCORE

A l' instant!

NEMORINO

(Què he de fer?)

BELCORE

I amb els diners,
glòria i honor en el regiment.

NEMORINO

Ah, no és l'ambició
el que sedueix aquest cor.

BELCORE

Si és per amor, en la guarnició
no t'ha de faltar amor.

NEMORINO

(Ai perigli della guerra
io so ben che esposto sono:
che doman la patria terra,
zio, congiunti, ahimè! abbandono.
Ma so pur che, fuor di questa,
altra strada a me non resta
per poter del cor d'Adina
un sol giorno trionfar.
Ah! chi un giorno ottiene Adina...
fin la vita può lasciar.)

BELCORE

Del tamburo al suon vivace,
tra le file e le bandiere,
aggirarsi amor si piace
con le vispe vivandiere:
sempre lieto, sempre gaio
ha di belle un centinaio.
Di costanza non s'annoia,
non si perde a sospirar.
Credi a me: la vera gioia
accompagna il militar.

NEMORINO

Venti scudi!

BELCORE

Su due piedi.

NEMORINO

Ebben vada. Li prepara.

NEMORINO

Als perills de la guerra
jo sé bé que estic exposat:
que demà, la terra dels pares,
oncle i parents, ai, abandone.
Però sé, també, que és
l'únic camí que em queda
per a poder aconseguir
en un sol dia el cor d'Adina.
Ah! Qui un dia obtinga Adina,
fins i tot la vida pot deixar!

BELCORE

A l'alegre so del tambor,
entre les files i les banderes,
a l'amor li agrada rondar
amb les espavilades cantineres...
Sempre feliç i content, de
dones boniques en té un centenar.
De fidelitat no s'avorreix,
no perd el temps a sospirar.
Creu-me: la verdadera alegria
acompanya el militar.

NEMORINO

Vint escuts!

BELCORE

Immediatament.

NEMORINO

Està bé. Prepara'ls.

BELCORE

Ma la carta che tu vedi
pria di tutto dèi segnar.
Qua una croce.

*Nemorino segna rapidamente
e prende la borsa.*

NEMORINO

(Dulcamara
volo tosto a ricercar.)

BELCORE

Qua la mano, giovinotto,
dell'acquisto mi consolo:
in complesso, sopra e sotto
tu mi sembri un buon figliuolo,
sarai presto caporale,
se me prendi ad esemplar.
(Ho ingaggiato il mio rivale:
anche questa è da contar.)

NEMORINO

Ah! non sai chi m'ha ridotto
a tal passo, a tal partito:
tu non sai qual cor sta sotto
a quest'umile vestito;
quel che a me tal somma vale
non potresti immaginar.
(Ah! non v'ha tesoro eguale,
se riesce a farmi amar.)
(partono)

Piazza nel villaggio come nell'Atto primo.

BELCORE

Però el document que ací veus
has de firmar abans de res.
Fes una creu ací.

*Nemorino signa
i pren la bossa de diners.*

NEMORINO

(Vaig volant
a buscar Dulcamara.)

BELCORE

Encaixa la mà, jovenet;
m'alegre de l'allistament.
En el fons, més o menys,
em pareixes un bon xic;
seràs prompte caporal
si em prens com a exemple.
(He reclutat el meu rival:
ja en tinc una altra per a contar.)

NEMORINO

Ah, no saps qui m'ha portat a fer
aquest pas, a prendre la decisió:
no saps quin cor s'oculta
sota aquestes humils vestidures;
Què significa aquesta suma per a mi,
no ho podries ni imaginar.
(Ah, no hi ha tresor igual,
si aconsegueix fer-me estimar!)
(Ixen)

Plaça del poble com en l'acte primer.

Scena quarta

Giannetta e paesane.

CORO

Sarà possibile?

GIANNETTA

Possibilissimo.

CORO

Non è probabile.

GIANNETTA

Probabilissimo.

CORO

Ma come mai? Ma d'onde il sai?
Chi te lo disse? Chi è? Dov'è?

GIANNETTA

Non fate strepito: parlate piano:
non ancor spargere si può l'arcano:
è noto solo al merciaiuolo,
che in confidenza l'ha detto a me.

CORO

Il merciaiuolo! L'ha detto a te!
Sarà verissimo... Oh! Bella affé!

Escena quarta

Gianetta i pobletanes.

COR

És possible?

GIANNETTA

Molt possible.

COR

No és probable!

GIANNETTA

Molt probable.

COR

Però com és això? Com ho saps?
Qui t'ho ha dit? Qui és? On és?

GIANNETTA

No feu soroll: parleu baixet;
encara no es pot divulgar el secret.
Només el sap el mercaderer,
que me l'ha contat en confidència.

COR

El mercader t'ho ha dit!
Deu ser cert. Aquesta és bona!

GIANNETTA

Sappiate dunque che l'altro dì
di Nemorino lo zio morì,
che al giovinotto lasciato egli ha
cospicua immensa eredità...
Ma zitte... piano... per carità.
Non deve dirsi.

CORO

Non si dirà.

TUTTE

Or Nemorino è milionario...
è l'Epulone del circondario...
un uom di vaglia, un buon partito...
Felice quella cui fia marito!
Ma zitte... piano... per carità
non deve dirsi, non si dirà.

*Veggono Nemorino che si avvicina,
e si ritirano in disparte curiosamente
osservandolo.*

GIANNETTA

Heu de saber que l'altre dia
va morir l'oncle de Nemorino,
i que al jovenet li ha deixat
una conspícua i enorme herència.
Però calleu, baixet, per favor.
No s'ha de dir.

COR

No es dirà.

TOTS

Ara Nemorino és milionari,
és el magnat del veïnat.
Un home de vàlua, un bon partit...
Feliç serà la qui el faça marit!
Però calleu, baixet, per favor!
No s'ha de dir; no es dirà.

*Veuen Nemorino acostar-se
i es retiren observant-lo curiosament.*

Scena quinta

Nemorino e dette.

NEMORINO

Dell'elisir mirabile
bevuto ho in abbondanza,
e mi promette il medico
cortese ogni beltà.
In me maggior del solito
rinata è la speranza,
l'effetto di quel farmaco
già già sentir si fa.

CORO

(E ognor negletto ed umile:
la cosa ancor non sa.)

NEMORINO

Andiam.
(*per uscire*)

GIANNETTA e CORO

(*arrestandosi*)
Serva umilissima.
(*inchinandolo*)

NEMORINO

Giannetta!

CORO

(*l'una dopo l'altra*)
A voi m'inchino.

Escena cinquena

Nemorino i les anteriors.

NEMORINO

De l'elisir meravellós
he begut abundantment,
i m'ha promés el metge
adulacions de totes les belles.
Més del que és habitual
ha renascut en mi l'esperança;
l'efecte d'aquest fàrmac
ja, ja es deixa sentir.

COR

Continua sent senzill i humil;
encara se n'ha assabentat.

NEMORINO

Anem!
(*Intenta anar-se'n*)

GIANNETTA i COR

(*Aturant-se*)
La vostra humilíssima servidora.
(*Inclinant-se*)

NEMORINO

Giannetta!

COR

(*Una per una*)
M'incline davant de vós.

NEMORINO

(fra sé meravigliato)
(Cos'han coteste giovani?)

GIANNETTA e CORO

Caro quel Nemorino!
Davvero ch'egli è amabile:
ha l'aria da signor.

NEMORINO

(Capisco: è questa l'opera
del magico liquor.)

Scena sesta

*Adina e Dulcamara entrano da varie parti,
si fermano in disparte meravigliati a veder
Nemorino corteggiato dalle contadine.*

NEMORINO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ADINA e DULCAMARA

Che vedo?

NEMORINO

È bellissima!
Dottor, diceste il vero.
Già per virtù simpatica
toccato ho a tutte il cor.

NEMORINO

(Per a sí, meravellat)
(Què els passa a aquestes joves?)

GIANNETTA i COR

El nostre estimat Nemorino!
Mira que és amable;
té l'aspecte d'un senyor.

NEMORINO

(Comprenc: és l'efecte
del màgic licor.)

Escena sisena

*Adina i Dulcamara entren per diferent lloc.
Es detenen meravellats en veure Nemorino
cortejat per les pobleteres.*

NEMORINO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ADINA i DULCAMARA

Què veig?

NEMORINO

És magnífic!
Doctor, vau dir la veritat.
Per virtut simpàtica
he tocat el cor de totes.

ADINA

Che sento?

DULCAMARA

E il deggio credere!

(alle contadine)

Vi piace?

GIANNETTA e CORO

Oh sì, davvero.

E un giovane che merta
da noi riguardo e onor!

ADINA

Credea trovarlo a piangere,
e in giuoco, in festa il trovo;
ah, non saria possibil
se a me pensasse ancor.

GIANNETTA e CORO

Oh, il vago, il caro giovine!

Da lui più non mi movo.

Vo' fare l'impossibile
per ispirargli amor.

NEMORINO

Non ho parole a esprimere
il giubilo ch'io provo;
se tutte, tutte m'amano
dev'essa amarmi ancor,
ah! che giubilo!

ADINA

Què sent?

DULCAMARA

I ho he de creure!

(A les pobletanes)

Us agrada?

GIANNETTA i COR

Oh, sí, per descomptat.

És un jove que mereix
el nostre afecte i honor!

ADINA

Creia que el trobaria plorant
i entre jocs i festa el trobe;
ah!, no seria això possible
si encara pensara en mi.

GIANNETTA i COR

Oh, el jove gentil i estimat!

No em separe ja d'ell.

Faré l'impossibile
per inspirar-li amor.

NEMORINO

No tinc paraules per a expressar
l'immens goig que sent.
Si totes m'estimen,
ella també em voldrà.
Quina alegria!

DULCAMARA

Io cado dalle nuvole,
il caso è strano e nuovo;
sarei d'un filtro magico
davvero possessor?

GIANNETTA

(a Nemorino)

Qui presso all'ombra
aperto è il ballo.
Voi pur verrete?

NEMORINO

Oh! senza fallo.

CORO

E ballerete?

GIANNETTA

Con me.

NEMORINO

Sì.

CORO

Con me.

NEMORINO

Sì.

GIANNETTA

Io son la prima.

DULCAMARA

Ho veig i no m'ho crec;
el cas és ben estrany.
Sóc en veritat posseïdor
d'un beuratge màgic?

GIANNETTA

(A Nemorino)

Ací prop, a l'ombra,
ha començat el ball.
Vindreu també?

NEMORINO

Oh, sens falta.

COR

I ballareu?

GIANNETTA

Amb mi.

NEMORINO

Sí.

COR

Amb mi!

NEMORINO

Sí.

GIANNETTA

Jo sóc la primera.

CORO

Son io, son io.

GIANNETTA

Io l'ho impegnato.

CORO

Anch'io. Anch'io.

GIANNETTA

(strappandolo di mano dalle altre)

Venite.

NEMORINO

Piano.

CORO

(strappandolo)

Scegliete .

NEMORINO

(a Giannetta)

Adesso.

Tu per la prima,
poi te, poi te.

DULCAMARA

Misericordia!

Con tutto il sesso!

Liquor eguale del mio non v'è.

ADINA

(avanzandosi)

Ehi, Nemorino.

COR

Sóc jo! Sóc jo!

GIANNETTA

M'ho ha promés a mi.

COR

I a mi. I a mi.

GIANNETTA

(Apartant-lo de la mà de les altres)

Veniu.

NEMORINO

Calma.

COR

(Atrapant-lo)

Trieu...

NEMORINO

Ara mateix.

Tu seràs la primera.

Després, tu. Després, tu.

DULCAMARA

Misericòrdia!

Amb totes les dones!

No hi ha un licor com el meu.

ADINA

(Acostant-se)

Ei, Nemorino.

NEMORINO

(fra sé)

Oh ciel! anch'essa.

DULCAMARA

Ma tutte, tutte!

ADINA

A me t'appressa.

Belcor m'ha detto

che, lusingato

da pochi scudi,

ti fai soldato.

GIANNETTA e CORO

Soldato! oh! diamine!

ADINA

Tu fai gran fallo:

su tale oggetto,

parlar ti vo'

NEMORINO

Parlate pure, parlate pure.

GIANNETTA e CORO

Al ballo, al ballo!

NEMORINO

È vero, è vero.

(ad Adina)

Or or verrò.

NEMORINO

(Per a si mateix)

Oh, Senyor, ella també...

DULCAMARA

Però totes, totes!

ADINA

Acosta't.

Belcore m'ha dit

que, enlluernat

per uns pocs escuts,

t'has fet soldat.

GIANNETTA i COR

Soldat! Oh, diantre!

ADINA

Comets un gran error,

D'aquest tema

vull parlar-te'n.

NEMORINO

Parleu, doncs; parleu, doncs.

GIANNETTA i COR

Al ball, al ball!

NEMORINO

És veritat, és veritat.

(A Adina)

Ara vinc.

DULCAMARA

Io cado dalle nuvole!
Liquore egual non v'è.

ADINA

(trattenendo Nemorino)
M'ascolta, m'ascolta.

NEMORINO

Verrò, verrò.

GIANNETTA e CORO

Al ballo, al ballo,
andiam, andiam.

ADINA

M'ascolta.

NEMORINO

(fra sé)
Io già m'immagino
che cosa brami.
Già senti il farmaco,
di cor già m'ami;
le smanie, i palpiti
di core amante,
un solo istante
tu dêi provar.

DULCAMARA

Ho veig i no m'ho crec!
No hi ha un licor igual.

ADINA

(Subjectant Nemorino)
Escolta'm, escolta'm.

NEMORINO

Ara vinc, ara vinc.

GIANNETTA i COR

Al ball, al ball;
anem'hi, anem-hi.

ADINA

Escolta'm.

NEMORINO

(Per a si mateix)
Ja m'imagino
què és el que vols.
Ja sents l'efecte del fàrmac
i m'estimes de cor;
el desassossec, el batec
d'un cor amant,
en un sol instant
provaràs.

ADINA

(fra sé)

Oh, come rapido
fu il cambiamento;
dispetto insolito
in cor ne sento.
O amor, ti vendichi
di mia freddezza;
chi mi disprezza
m'è forza amar.

DULCAMARA

Sì, tutte l'amano:
oh, meraviglia!
Cara, carissima
la mia bottiglia!
Già mille piovonno
zecchin di peso:
comincio un Creso
a diventar.

GIANNETTA e CORO

Di tutti gli uomini
del suo villaggio
costei s'imagina
d'aver omaggio.
Ma questo giovane
sarà, lo giuro,
un osso duro
da rosicar.

Nemorino parte con Giannetta e le contadine

ADINA

(Per a si mateixa)

Oh! Que ràpid
ha sigut el canvi;
sent un despit
insòlit al cor.
Oh, amor, et venges
de la meua indiferència;
a qui em menysprea
em forces a estimar.

DULCAMARA

Sí, totes l'estimen:
quina meravella!
Benvolguda, admirable
botella meua!
Veig com plouen
a milers els sequins:
comence a convertir-me
en un Cressus.

GIANNETTA i COR

Per tots els homes
del seu poble
aquesta s'imagina
que ha de ser cortejada.
Però aquest jove
serà, ho jure,
un os dur
de rosegar.

Nemorino ix amb Giannetta i les pobletanes.

ADINA

Come sen va contento!

DULCAMARA

La lode è mia.

ADINA

Vostra, o dottor?

DULCAMARA

Sì, tutta.

La gioia è al mio comando:
io distillo il piacer, l'amor lambicco
come l'acqua di rose, e ciò che adesso
vi fa maravigliar nel giovinotto.
Tutto portento egli è del mio decotto.

ADINA

Pazzie!

DULCAMARA

Pazzie, voi dite?
Incredula! Pazzie? Sapete voi
dell'alchimia il poter, il gran valore
dell'elisir d'amore
della regina Isotta?

ADINA

Isotta!

ADINA

Que content se'n va!

DULCAMARA

El mèrit és meu.

ADINA

Vostre, doctor?

DULCAMARA

Sí, tot.

L'alegria està a la meua ordre:
jo destil·le el plaer, i l'amor alambine
com l'aigua de roses, i això que ara fa
que us meravelle el jovenet.
És tot un portent de la meua poció.

ADINA

Bogeries!

DULCAMARA

Bogeries, dieu?
Incrèdula! Bogeries? Coneixeu
el poder de l'alquímia, el gran valor
de l'elisir d'amor
de la reina Isolda?

ADINA

Isolda?

DULCAMARA

Isotta.
Io n'ho d'ogni misura e d'ogni cotta.

ADINA

(Che ascolto?) E a Nemorino
voi deste l'elisir?

DULCAMARA

Ei me lo chiese
per ottenere l'affetto
di non so qual crudele...

ADINA

Ei dunque amava?

DULCAMARA

Languiva, sospirava
senz'ombra di speranza. E, per avere
una goccia di farmaco incantato,
vendé la libertà, si fe' soldato.

ADINA

(Quanto amore! Ed io, spietata,
tormentai sì nobil cor!)

DULCAMARA

(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquor.)

ADINA

Dunque... adesso... è Nemorino
in amor sì fortunato!

DULCAMARA

Isolda.
Tinc tota classe de mixtures i preparats.

ADINA

(Què sent?)
I vau donar l'elisir a Nemorino?

DULCAMARA

Me'l va demanar
per a obtindre l'amor
de no sé quina dona cruel.

ADINA

Aleshores, estava enamorat?

DULCAMARA

Llanguia, sospirava
sense gens d'esperança;
i per a tindre una gota del fàrmac encantat,
va vendre la llibertat: es va fer soldat.

ADINA

(Quant d'amor! I jo, despietada,
turmentava un cor tan noble!)

DULCAMARA

(Ella també està enamorada;
necessita el licor.)

ADINA

Llavors, ara Nemorino
és molt afortunat en l'amor!

DULCAMARA

Tutto il sesso femminino
è pel giovine impazzato.

ADINA

E qual donna è a lui gradita?
Qual fra tante è preferita?

DULCAMARA

Egli è il gallo della Checca
tutte segue; tutte becca.

ADINA

(Ed io sola, sconsigliata
possedeo quel nobile cor!)

DULCAMARA

(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquor.)
Bella Adina, qua un momento...
più dappresso... su la testa.
Tu sei cotta... io l'argomento
a quell'aria afflitta e mesta.
Se tu vuoi?...

ADINA

S'io vo'? Che cosa?

DULCAMARA

Su la testa, o schizzinosa!
Se tu vuoi, ci ho la ricetta
che il tuo mal guarir potrà.

DULCAMARA

Tot el sexe femení
està boig pel jove.

ADINA

I quina dona li agrada? Quina
entre tantes és la preferida?

DULCAMARA

És el gall del corral,
a totes segueix, a totes corteja.

ADINA

(I jo sola, insensata,
posseïo un cor tan noble!)

DULCAMARA

(Aquesta també està enamorada;
Necessita el licor...)
Bella Adina, vine un moment;
acosta't més; alça el cap.
Estàs enamorada, ho note
per aquest aire afligit i trist.
Si tu vols...?

ADINA

Si jo vull? Què?

DULCAMARA

Alça el cap, capritxosa!
Si vols, tinc ací la recepta
que podrà guarir el teu mal.

ADINA

Ah! dottor, sarò perfetta,
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA

Vuoi vederti mille amanti
spasimar, languire al piede?

ADINA

Non saprei che far di tanti:
il mio core un sol ne chiede.

DULCAMARA

Render vuoi gelose, pazze
donne, vedove, ragazze?

ADINA

Non mi alletta, non mi piace
di turbar altrui la pace.

DULCAMARA

Conquistar vorresti un ricco?

ADINA

Di ricchezze io non mi picco.

DULCAMARA

Un contino? Un marchesino?

ADINA

Io non vo' che Nemorino.

ADINA

Ah, doctor, serà perfecta,
però amb mi no farà efecte.

DULCAMARA

Vols veure milers d'amants
afligits llanguir als teus peus?

ADINA

No sabria què fer amb tants:
el meu cor només en vol un.

DULCAMARA

Desitges tornar geloses i boges
dones, viudes i xiques?

ADINA

No em sedueix, no m'agrada
torbar la pau dels altres.

DULCAMARA

Vols conquistar un ric?

ADINA

Les riqueses no em preocupen.

DULCAMARA

Un comtet? Un marqueset?

ADINA

No, només vull Nemorino.

DULCAMARA

Prendi, su, la mia ricetta,
che l'effetto ti farà.

ADINA

Ah! dottor, sarò perfetta,
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA

Sconsigliata! E avresti ardire
di negare il suo valore?

ADINA

Io rispetto l'elisire,
ma per me ve n'ha un maggiore:
Nemorin, lasciata ogni altra,
tutto mio, sol mio sarà.

DULCAMARA

(Ahi! dottore, è troppo scaltra:
più di te costei ne sa.)

ADINA

Una tenera occhiatina,
un sorriso, una carezza,
vincer può chi più si ostina,
ammollir chi più ci sprezza.
Ne ho veduti tanti e tanti,
presi cotti, spasimanti,
che nemmeno Nemorino
non potrà da me fuggir.
La ricetta è il mio visino,
in quest'occhi è l'elisir.

DULCAMARA

Pren la meua recepta,
que et farà efecte.

ADINA

Ai, doctor, deu ser perfecta!
Però amb mi no farà efecte...

DULCAMARA

Insensata! I seràs capaç
de negar el seu valor?

ADINA

Jo respecte l'elisir, però
per a mi n'hi ha un de millor:
Nemorino, deixarà les altres
i tot meu, només meu serà.

DULCAMARA

(Ah, doctor, és massa astuta:
aquesta en sap més que tu.)

ADINA

Una tendra miradeta,
un somriure, una carícia,
pot vencer el més obstinat,
ablanir qui més ens menysprea.
He vist tants i tants
enamorats, pretendents,
que ni tan sols Nemorino
podrà escapar de mi.
La recepta és la meua cara,
en aquests ulls està l'elisir.

DULCAMARA

Sì lo vedo, o bricconcella,
ne sai più dell'arte mia:
questa bocca così bella
è d'amor la spezieria:
hai lambicco ed hai fornello
caldo più d'un Mongibello
per filtrar l'amor che vuoi,
per bruciare e incenerir.
Ah! vorrei cambiar coi tuoi
i miei vasi d'elisir.

Partono.

Scena settima

NEMORINO

Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò...
quelle festose giovani
invidiar sembrò...
Che più cercando io vo?
M'ama, lo vedo.
Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentir!..
Co' suoi sospir confondere
per poco i miei sospir!...
Cielo, si può morir;
di più non chiedo.
Eccola... Oh! qual le accresce
beltà l'amor nascente!
A far l'indifferente
si seguiti così finché non viene
ella a spiegarci.

DULCAMARA

Sì, ja ho veig, diablessa...
En saps més que jo, del tema.
Aquesta boca tan bella
és la drogueria de l'amor:
tens l'alambí i el forn,
més candents que un volcà,
per a filtrar l'amor que vols,
per a cremar i reduir a cendres.
Ah, voldria canviar pels teus
els meus flascons d'elisir.

Ixen.

Escena setena

NEMORINO

Una furtiva llàgrima
dels seus ulls ha brollat;
aquelles alegres joves
pareixia envejar.
Què més puc desitjar?
M'estima, ho veig.
Un sol instant, els batecs
del seu bell cor desitge sentir!
Els meus sospirs, confondre
un instant amb els seus sospirs!
Oh, cel, així puc morir,
no demane més.
Ací arriba... Oh, com realça
la seua bellesa el naixent amor!
Continuaré fent-me l'indiferent
fins que vinga
ella mateixa a declarar-se.

Scena ottava

Adina e Nemorino.

ADINA

Nemorino!... Ebbene!

NEMORINO

Non so più dove io sia: giovani e vecchie,
belle e brutte mi vogliono per marito.

ADINA

E tu?

NEMORINO

A verun partito
Appigliarmi non posso: attendo ancora...
La mia felicità... (Che è pur vicina.)

ADINA

Odimi.

NEMORINO

(allegro)
(Ah! ah! ci siamo.) Io v'odo, Adina.

ADINA

Dimmi: perché partire,
perché farti soldato hai risoluto?

Escena vuitena

Adina i Nemorino.

ADINA

Nemorino! I bé?

NEMORINO

Ja no sé on estic: joves i velles,
belles i lletges, em volen com a marit.

ADINA

I tu?

NEMORINO

No puc aferrar-me a cap:
espere encara la meua felicitat,
que està pròxima.

ADINA

Escolta'm.

NEMORINO

(Alegre)
(Ah! Ja hi som.) Us escolte, Adina.

ADINA

Dis-me: per què te'n vas?
Per què has decidit fer-te soldat?

NEMORINO

Perché?... Perché ho voluto
tentar se con tal mezzo il mio destino
io potea migliorare.

ADINA

La tua persona...
la tua vita ci è cara... Io ricomprai
il fatale contratto da Belcore.

NEMORINO

Voi stessa! (È naturale: opra è d'amore.)

ADINA

Prendi; per me sei libero:
resta nel suol natio,
non v'ha destin si rio
che non si cangi un dì.
(gli porge il contratto)
Qui, dove tutti t'amano,
saggio, amoroso, onesto,
sempre scontento e mesto
no, non sarai così.

NEMORINO

(Or or si spiega.)

ADINA

Addio.

NEMORINO

Che! Mi lasciate?

NEMORINO

Perquè?... Perquè he volgut provar
si així el meu destí
podia millorar.

ADINA

La teua persona,
la teua vida ens és estimada. He recomprat
el teu fatal contracte amb Belcore.

NEMORINO

Vós mateixa! (És natural: és obra de l'amor.)

ADINA

Pren... Gràcies a mi ets lliure,
queda't a la teua terra,
no hi ha destí tan cruel
que no canvie algun dia.
(Li dona el contracte)
Ací, on tots t'estimen,
sensat, afectuós, honest,
no estaràs sempre així,
descontent i trist, no.

NEMORINO

(Ara, ara es declararà...)

ADINA

Adéu.

NEMORINO

Què? Em deixeu?

ADINA

Io... sì.

NEMORINO

Null'altro a dirmi avete?

ADINA

Null'altro.

NEMORINO

Ebben, tenete.

(le rende il contratto)

Poiché non sono amato,
voglio morir soldato:
non v'ha per me più pace
se m'ingannò il dottor.

ADINA

Ah! fu con te verace

se presti fede al cor.

Sappilo alfine, ah! sappilo:

tu mi sei caro, e t'amo:

quanto ti féi già misero,

farti felice io bramo:

il mio rigor dimentica,

ti giuro eterno amor.

NEMORINO

Oh, gioia inesprimibile!

Non m'ingannò il dottor.

(Nemorino si getta ai piedi di Adina)

ADINA

Jo... sí.

NEMORINO

No teniu res més a dir-me?

ADINA

Res més.

NEMORINO

Doncs bé, tingueu!

(Li torna el contracte)

Ja que no sóc estimat,
vull morir soldat;
per a mi ja no hi haurà pau,
si em va enganyar el doctor.

ADINA

Ell va ser sincer amb tu

si confies en el teu cor.

Assabenta-te'n per fi:

jo et vull! Sí, et vull i t'estime.

El que t'he fet patir, anhele

compensar-t'ho fent-te feliç.

Oblida la meua severitat,

et jure amor etern.

NEMORINO

Oh, quina alegria indescriptible!

No em va enganyar el doctor.

(Nemorino es llança als peus d'Adina)

Scena ultima

Belcore con soldati e detti: indi Dulcamara con tutto il villaggio.

BELCORE

Alto!... Fronte!... Che vedo? Al mio rivale l'armi presento!

ADINA

Ella è così, Belcore;
e convien darsi pace ad ogni patto.
Egli è mio sposo: quel che è fatto...

BELCORE

È fatto.
Tientelo pur, briccona.
Peggio per te. Pieno di donne è il mondo:
e mille e mille ne otterrà Belcore.

DULCAMARA

Ve le darà questo elisir d'amore.

NEMORINO

Caro dottor, felice
io son per voi.

TUTTI

Per lui!!

Escena última

*Belcore amb els soldats, i els anteriors.
Després, Dulcamara i tot el poble.*

BELCORE

Alto! De front! Què veig?
Presente armes al meu rival!

ADINA

Així és, Belcore,
i convé quedar en pau.
Ell és el meu promés, i ja està fet...

BELCORE

Està fet.
Doncs, queda-te'l, malvada.
Pitjor per a tu. Ple de dones està el món;
milers i milers n'obtindrà Belcore.

DULCAMARA

Te les proporcionarà aquest elixir d'amor!

NEMORINO

Benvolgut doctor,
feliç sóc gràcies a vós.

TOTS

Gràcies a ell!

DULCAMARA

Per me. Sappiate
che Nemorino è divenuto a un tratto
il più ricco castaldo del villaggio...
Poiché morto è lo zio...

ADINA e NEMORINO

Morto lo zio!

GIANNETTA e Donne

Io lo sapeva.

DULCAMARA

Lo sapeva anch'io.
Ma quel che non sapete,
né potreste saper, egli è che questo
sovrumano elisir può in un momento,
non solo rimediare al mal d'amore,
ma arricchir gli spiantati.

CORO

Oh! il gran liquore!

DULCAMARA

Ei corregge ogni difetto
ogni vizio di natura.
Ei fornisce di belletto
la più brutta creatura:
camminar ei fa le rozze,
schiaccia gobbe, appiana bozze,
ogni incomodo tumore
copre sì che più non è...

DULCAMARA

Gràcies a mi.
Sapieu que Nemorino s'ha convertit de sobte
en el cavaller més ric del poble...
perquè s'ha mort el seu oncle.

ADINA i NEMORINO

S'ha mort l'oncle!

GIANNETTA i les DONES

Jo ho sabia.

DULCAMARA

Jo també ho sabia.
Però el que no sabeu, ni podríeu saber,
és que aquest sobrenatural elixir
pot, en un moment,
no sols remeiar el mal d'amors,
sinó enriquir els pobres.

COR

Oh, quin gran licor!

DULCAMARA

Corregeix qualsevol defecte,
qualsevol vici de natura.
Proporciona bellesa
a la criatura més lletja;
fa caminar els tolits,
esclafa gepes, aplanar bonys;
qualsevol incòmode tumor
cobreix fins que desapareix.

CORO

Qua, dottore... a me, dottore...
un vasetto... due... tre.

DULCAMARA

Egli è un'offa seducente
pei guardiani scrupolosi:
è un sonnifero eccellente
per le vecchie, per gelosi:
dà coraggio alle figliuole
che han paura a dormir sole;
svegliarino è per l'amore
più potente del caffè.

CORO

Qua, dottore... a me, dottore...
un vasetto... due... tre.

*In questo mentre è giunta in scena
la carrozza di Dulcamara.
Egli vi sale: tutti lo circondano.*

DULCAMARA

Prediletti dalle stelle,
io vi lascio un gran tesoro.
Tutto è in lui; salute e belle,
allegria, fortuna ed oro,
Rinverdite, rifiorite,
impinguate ed arricchite:
dell'amico Dulcamara
ei vi faccia ricordar.

CORO

Viva il grande Dulcamara,
dei dottori la Fenice!

COR

Ací, doctor, a mi, doctor;
un flascó, dos, tres.

DULCAMARA

És un suborn decisiu
per a guardians escrupolosos;
és un somnífer excel·lent
per a velles i gelosos;
dóna valor a les xiquetes
que tenen por de dormir soles;
per a l'amor és un excitant
més potent que el café.

COR

Ací, doctor, a mi, doctor;
un flascó, dos, tres.

*Mentrestant,
entra el carro de Dulcamara,
el qual hi puja, i tots l'envolten.*

DULCAMARA

Preferit per les estreles,
us deixe un gran tresor.
En aquest ho trobareu tot:
salut i bellesa, alegria, sort i or.
Reverdiu, floriu,
engreixeu-vos i enriqueu-vos:
que a l'amic Dulcamara
això us faça recordar.

COR

Visca el gran Dulcamara,
el Fènix dels doctors!

NEMORINO

Io gli debbo la mia cara.
Per lui solo io son felice!
Del suo farmaco l'effetto
non potrò giammai scordar.

ADINA

Per lui solo io son felice!
del suo farmaco l'effetto
non potrò giammai scordar.

BELCORE

Ciarlatano maledetto,
che tu possa ribaltar!

*Il servo di Dulcamara suona la tromba.
La carrozza si muove.
Tutti scuotono il loro cappello e lo salutano.*

ADINA

Un momento di piacer
brilla appena a questo cor
che s'invola dal pensier
la memoria del dolor.
Fortunati affanni miei,
maledirvi il cor non sa:
senza voi, no non godrei
così gran felicità.

NEMORINO

A ell li dec la meua estimada;
només per ell sóc felç.
L'efecte del seu fàrmac
mai ho podré oblidar.

ADINA

Només per ell sóc felç.
L'efecte del seu fàrmac
mai ho podré oblidar.

BELCORE

Maleït xarlatà!
Tant de bo et despenyes!

*El criat de Dulcamara toca la trompeta.
La carrossa es mou.
Tots agiten els barrets i saluden.*

ADINA

Un moment de plaer
brilla ara en aquest cor;
vola lluny dels pensaments
la memòria del dolor.
Afortunats els meus afanys,
el meu cor no sap maleir-los;
sense vós, no, no gaudiria
de tanta felicitat.

CORO

Or beata appien tu sei
nella tua tranquillità.
Viva il grande Dulcamara,
la Fenice dei dottori:
con salute, con tesori
possa presto a noi tornar.

COR

Tu ets completament felix
en la teua tranquil·litat.
Visca el gran Dulcamara,
el Fènix dels doctors!
Amb salut i amb tresors
molt prompte a nosaltres tornarà.